

Lukkuu fi Risa / Høne og Ørn
Høne og Ørn



Ann Nduku
Illustrert av: Wiehan de Jager
Overrett av: Barnebøker.no
Skrevet av: Ann Nduku
Lukkuu fi Risa / Høne og Ørn
Stranger-johannesen, Martine Rørstad Sand (nn)
Denne fortellingen kommer fra African Storybook
(africanstorybook.org) og er videreført midt av
Barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr
barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Barnebøker for Norge





Yeroo tokko Lukkuu fi Risaan hiriyotaa turan. Simbroota kaanani waliin nagaan jiraata turan. Tokkoon isaanitu balali'u hindanda'an.

...

Det var ein gong Høne og Ørn var vener. Dei levde i fred med alle dei andre fuglane. Ingen av dei kunne fly.



Akkumaa gaddisini risaa lafa irratti muldhateen, lukkuun ijoolee isheeti himiti. "Dafaati lafa qullaa kessa baha," jettene. Isaanis akkan jedhan, "Nuti guyyaamiti. Nifiginna."

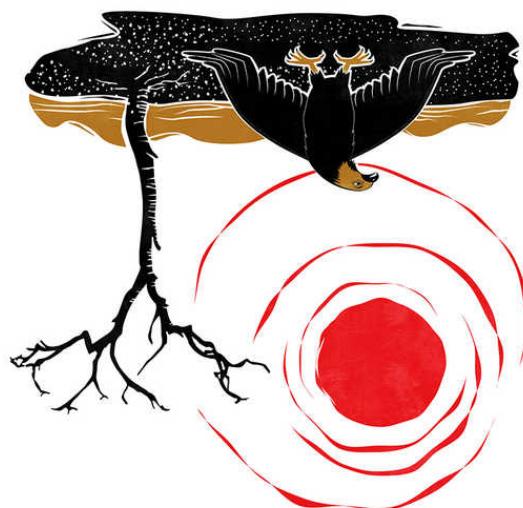
...

Når Ørn si venge kastar skuggen sin på bakken, varslar Høne kyllingane sine: "Kom dykk vekk frå den opne plassen." Og dei svarar: "Vi er ikkje dumme. Vi skal springe."

Ein gong var det hungerisnöd i landet. Ørn mätte gā
veldig langt for å finna mat. Ho var veldig trøyt då ho
kom tilbake. „Det må vera ein lettare māte å reisa på“, sa
Ørn.

...

Risan.
mana deeble, „kraan salphaan jirachu mala“, jete
barbachuuf lafa dherra deemu qabdi. Dadhabdee garaa
yerro tokko lafairratti beelatu ture. Risan nyataa



Då Ørn kom att dagene etter, såg ho Høne som rota i
sandene, men ingen näl. Så Ørn stupte lyrraskt ned,
fanغا ein av kyllingane og drog av garde med han. Sidan
den gongen ser Ørn alltid at Høne rotar i sanden etter
nälä närl ho dukkar opp.

...

Yerro risan barii sana dhufu, lukkuun yerro cirracha
doottu argite garuu lillime hinarganne. Yerroom sani
risan dafte gadi balali, ee cicci tokkicha fundahate.
Fudhatee ittin ffigide. Guyya sanira caldabe lukkuun
yomilie, essumattu taanan lukkuun lillime barbacha lafa
dotti.





Halkan garii booda lukkun yaada garii argate. Lukkuun tuni ballii hiriyoota iraa kufe guruu calqabdee. "Me balliwan kan kankeyna gubbatti yaa hodhinu," jette lukkuun. "Tari kuni balaali'udhaf nugargaara ta'a."

...

Etter ei god natts søvn fekk Høne ein lys idé. Ho byrja å samla saman fjør som hadde falle frå alle fuglevenene deira. "La oss sy dei fast utanpå fjørene våre", sa ho. Kanskje det vert lettare å reisa då.



Lukkuun guyaa tokko nafkenni' jettee risaa gafate. "Sana booda balli kee nitolfata, balalitee nyaata niargatta" jetteen. "Guyaa tokko qofa," jedhe risaan. "Yoo lilimee kiyyaa nafhinkennene, cicii kee tokkicha akka kafaltitti nakennita."

...

"Gje meg berre ein dag", bønnfall Høne Ørn. "Så kan du reparera vengen din og finna mat igjen." "Berre éin dag til", sa Ørn. "Finn du ikkje nåla må du gje meg ein av kyllingane dine som betaling."

Det var berre Ørn i landsbyen som hadde ei synål, så ho bygja først å sy. Ho lag a seg eit par nytdelege vengar og flaug høgt i sky. Høne lantte nål, men var fort trøytt av å sy. Ho la nål a i skapet og gjekk for å lag a mat til borna sine.

...

Risan hunduun calqabde sababin isas ishee qofatu lilmoo qaba. Balli! lama bareeda isaa toffatee lukkuu qubbaa balali! uu calqabde. Lukkuun lilmoo ergifatule yeroom san hidhuu ifatte. Lilimme kappbordi qubbaa irratii dhifte gara mana nytaa blichessuu deemite.



Seminare den ettermiddaggen kom Ørn tilbake. Ho bad om nål a for å festa nokre fjør som hadde losna på turen. Høne leitte i skapet. Ho leitte på kjøkkenet. Ho leitte i gardsplassen. Men nål a var ikkje å sjå nokon stad.

...

Guyya galgalia sani!, risaan nideebi'e. Balliwan yeroo karaa deemitu buuqa, aan cimsutf lilimme gafatte. Lukkuun kappbordi qubbaa ilalte. Mana nyataa ittidophesсан kessas ilalte. Mana duubas ilalte. Grau lillime argachuu hindandneye.





Garu sibrrowan kun yeroo risaan balali'u argan jiru.
Isaanis balli mataa isaani tolfachudhaf lukkuun akka
lilimee isaanif ergisan gafatan. Yerooma sana simbirron
bayeen samii irra balali'u calqaban.

...

Men dei andre fuglane hadde sett Ørn som flaug av
garde. Dei bad Høne om å få låna nåla for å sy vengar til
seg sjølve òg. Snart flaug det fuglar overalt under
himmelen.



Yeroo simbirroon dhumaalilimee ergifate debistu,
lukkuun achi hinjirtu turte. Ijoolen ishee lilme fudhaate
ittin taphatee. Yeroo tapha isaani xummuran lilimee
cirracha kessati gatani deeman.

...

Då den siste fuglen leverte tilbake nåla dei hadde lånt,
var ikkje Høne der. Så borna hennar tok nåla og byrja å
leika med ho. Då dei vart lei av å leika, lét dei nåla liggja
att i sanden.